


* Samuel Clarisse

12 rue Lantoine ° 62160 Aix-Noulette ° France
samuel.clarisse@gmail.com  samuel.clarisse
+336 65 10 40 96 Siret number: 80967200900028



* **Experienced trilingual translator / proofreader, English / Spanish to French (native language)**, M.A. Languages and Technologies, freelance ° Industry experience: video games, multimedia, tourism, marketing, sport, and audiovisual ° Hundreds of translations delivered including 100 websites totalling 800,000 words, several million words from English / Spanish, and 5 million words proofread for an important portfolio ° Independent, responsible for my key customers' translations, guaranteeing quality across diverse formats: websites, game content localisation, literature, manuals, posters, brochures, flyers, posts, press articles, scripts, interviews ° I am responsive, reliable, true to the subject matter while capable of creative literary adaptation, and always meet my deadlines. I want to devote myself to important projects for international companies and agencies to reach my potential over the long term.

* Professional Experience

- 2014 onwards **Freelance translator, localiser and proofreader - English / Spanish to French** ° Contextualisation and paralinguistic approach, researching and making the most of existing resources through the creation a knowledge source folder
- * **Video game translation manager** : complete localisation of the game "Kingdom Come: Deliverance" by Warhorse Studio from English to French ° 100% of the content translated - menu, dialogue, tutorials, advertising - several million words ° Delivered on time with 100% customer satisfaction, a very positive reception from the French press, and 3 million copies sold
 - ° 3 years of alpha and beta development through team feedback, commercial release 02/2018
 - ° Promotion of the game, website, and YouTube channel
 - ° Contract renewal after release for the translation of downloadable content (4 DLC packages), latest release 02/19
 - * **Multimedia translation manager** : computer programmes, Android or iOS mobile applications, computer equipment, Windows and Android applications ° Tight deadlines °
 - ° Adapting my schedule for regular monitoring and customer support: Microsoft, Sony, Intel, R2Games, GameHouse, 13amGames, UEFA, XBOX, Amazon, Samsung, Facebook, Huffington Post, CanalJ ° Video games for mobile, PC, and consoles
 - ° Multiple formats: scripts, interviews, seminars, conferences, product sheets, glossaries
 - * **Translator in tourism and hospitality sector** for Spain and Galicia: translation of tourist brochures and advertisements for the Canary Islands Tourism Office ° 100% deadline compliance, recurring customer
 - ° Product sheets, activity leaflets, hiking and excursions guides, restaurant menus
- 2014 **English / Spanish to French translator** ° 8 month internship ° International Association of Translators, Interpreters, and Language Teachers - Canary Islands (AI-TI)
 - ° Multi-support translation: tourism brochures, websites, guides for Tourism Offices and Travel Agencies ° Project management while working with a team to manage and coordinate projects
- 2013 **Teacher of French as a foreign language**, French Programme Manager, delivering French classes to pre-teens and adults ° 5 month internship ° EdukaWorld Language Academy- Las Palmas, Gran Canaria
 - ° Creation of teaching materials, methodology implementation ° Groups of 6-8 people across 4 levels
- 2012 **Trilingual guide**, Support and information - Elder Museum of Science & Technology, - Las Palmas, Gran Canaria ° 3 month internship ° 500 people guided, groups of up to 30 children - 5 to 16 year olds, and individual adults

* Education * Languages * Skills * Status

- 2014 M.A. Languages and Digital Technologies ° Translation, adaptation: English / Spanish ° University of Littoral, Boulogne/Mer
- 2012 Bachelor's degree in Translation and Interpreting ° English/Spanish ° Universidad de Las Palmas, Gran Canaria
- 2011 Bachelor's degree in Foreign Languages Applied to International Trade ° Speciality Civilisation/translation - English/Spanish ° University of Artois - Arras
- 2008 Economic and Social Baccalauréat ° Languages: English/Spanish ° Bruay-La-Buissière Secondary School

Translation areas: Multimedia, video games for PC, mobile, and console (RPG/MMORPG/SPORT/ADVENTURE/FIGHTING), tourism, marketing, e-commerce, sports (Formula 1, soccer), science & innovation, toys, board games, IT, audiovisual

Media: Windows and Android/iOS software, press articles, slogans, website content, blogs, brochures, technical industrial manuals, print and web press, flyers, e-shopping, e-books, betting and online casinos

Organisation: working directly in CAT tools, Word, Excel, PowerPoint or via HTML

IT Microsoft Office Suite: Excel, Word, PowerPoint ° Adobe, Indesign Suite ° Software packages: SDL, Trados, Studio 2019, MemoQ 8, Déjàvu, Memsource, Xbench ° HTML knowledge

Spanish Bilingual professional ° 3 years of foreign travel: Canary Islands, Balearic Islands, Latin America

English Bilingual professional ° 1 year of foreign travel in the USA. Used every day

Interests Foreign languages and cultures, video games, New Technologies of Information and Communication, cinema, marketing, advertising techniques

Status Single ° 29 years old ° Nationality: French ° Freelancer equipped to work from home